

# LA MAISON-DIEU

N° 297

## LE TRAVAIL DE TRADUCTION DU MISSEL DE 1970

Le cinquantième anniversaire  
de *Missale Romanum*

---

### SOMMAIRE

Hélène BRICOUT

- La traduction des préfaces du Missel romain en français (1964-1971).....** 9-33  
Introduction. Le travail de traduction (L'équipe ; les compétences requises ; les principes de traduction). La chronologie du travail (1964-65 : la première vague ; les huit nouvelles préfaces de 1968 ; le travail de 1969-1970 ; 1969-1970). Un problème particulier : la traduction des introductions et conclusions des préfaces (L'introduction des préfaces ; la conclusion de la préface). Conclusion.

Gianfranco VENTURI

- Les principes de la traduction du Missel de 1970 : apport, influence et enjeux de l'Instruction « Comme le prévoit » .....** 35-52  
L'usage de la langue parlée dans le culte. L'usage de la langue parlée dans la Constitution liturgique (Le débat conciliaire ; les dispositions de *SC 36*). La mise en œuvre des processus de traduction de la liturgie (Les premiers documents ; le nouveau contexte culturel ; le Congrès international sur la traduction des livres liturgiques). L'instruction « Comme le prévoit ». Au-delà de la traduction ? Un chemin semé d'obstacles.

|   |         |
|---|---------|
| Silvia TARANTELLI   |         |
| <b>Le motu proprio <i>Magnum principium</i> : un rééquilibrage.....</b>   | 53-74   |
| Introduction. Les difficultés de <i>Liturgiam authenticam</i> .<br><i>Magnum principium</i> : un rééquilibrage juridique dans le sens conciliaire. Le cadre magistériel de la modification juridique. Conclusion.   |         |
| Patrick PRETOT  |         |
| <b>Les cinquante ans du Missel romain de Paul VI. Retour sur un moment liturgique décisif.....</b>  | 75-107  |
| Introduction. La pièce maîtresse du projet de réforme de Vatican II. Relire pour contextualiser la révision du Missel romain. Une documentation à revisiter. Un processus complexe de discernement. La réforme de la messe comme symbole. Une réforme par étapes. Les vastes horizons d'un projet de réforme. Conclusion.   |         |
| <i>Varia</i>  |         |
| Bénédicte-Marie de la Croix MARIOLLE  |         |
| <b>Les suffrages pour les défunt : questions sur une pratique.....</b>  | 109-133 |
| Introduction (Une pratique en attente de sens ; trois questions). « Prier » : un chemin de conversion. Prier pour les défunt : entre commémoration et pratiques d'intercession. L'eucharistie : de la mémoire du défunt à la mémoire pascale (L'enseignement d'Augustin ; configurés au Christ mort et ressuscité ; « pour que finalement Dieu soit tout en tous » ; l'« entre-deux » où se situe l'espace de la prière pour les défunt). Conclusion : quelques propositions pastorales.  |         |
| Jérôme GUINGAND   |         |
| <b>Histoire et actualité des collectes psalmiques .....</b>   | 135-160 |
| Les collectes psalmiques au premier millénaire (De la prière des psaumes à la prière d'un office divin : les quatre premiers siècles ; les principaux témoignages de collectes psalmiques ; les grandes séries éditées ; la disparition des collectes psalmiques). La restauration des collectes psalmiques à l'époque contemporaine (Le <i>Consilium</i> et les collectes psalmiques ; arrêt du travail d'édition des collectes psalmiques). Les collectes psalmiques du Psautier liturgique (L'histoire de ces collectes ; les collectes du POL et les oraisons des complies de PTP ; quelques éléments de l'écriture des collectes |         |

du POL). L'utilisation des collectes psalmiques dans la liturgie aujourd'hui.

Pierre JABBOUR

**La vision pneumatologique des rituels d'ordination presbytérale de la tradition syro-antiochienne, selon les manuscrits Vat. syr. 51 et 309 .....**

161-187

Introduction. Les deux rituels syro-antiochiens d'ordination presbytérale aux XII<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> s. La tradition commune (L'épiclèse secondaire des hymnes ; l'épiclèse secondaire de la prière préparatoire de l'évêque ; une épiclèse secondaire gestuelle ; l'épiclèse directe). La tradition propre aux Maronites (Une particularité maronite : l'imposition de la main ; le contenu des prières accompagnées de l'imposition de la main ; le contenu de la prière non accompagnée de l'imposition de la main. Synthèse historico-théologique.

*Les livres* ..... 189-191

*Abstracts* ..... 193-198